

(y la historia de las mismas) que caracterizan a uno de los autores fundamentales del siglo XX. Quizás, y a pesar de las reservas y precauciones manifestadas al respecto, los editores se decanten por las interpretaciones que parten de la biografía de Kafka, en detrimento de la riqueza (más literaria que filológica, cierto es) metafórica que posibilita el innegable carácter casi profético de la obra kafkiana con respecto a la historia del trágico siglo XX, al que parece haber suministrado una mitología clave, cuyas lecturas y relecturas no han hecho sino comenzar.

Por último, hay que señalar la presencia de algunas erratas y fallos mecanográficos que lamentablemente desdicen un poco esta magnífica edición.

Santiago SANJURJO

LERNET-HOLENIA, Alexander: *Marte en Aries*. Trad. de Adan Kovacsics. Barcelona: Minúscula 2010. 218 pp.

“El lugar en que se encontraba no era un mundo, era algo así como un interregno”.

Alexander Lernet-Holenia, *Marte en Aries* (118)

“Fatale Geschichte(n) im ‘Zwischenreich’” es el título del apartado dedicado al escritor vienes Alexander Lernet-Holenia (1897-1976), y, más específicamente, a *Mars im Widder*, en *Am Rande*¹³, el libro del crítico alemán de literatura trivial y fantástica Clemens Ruthner. Novela ambivalentemente apocalíptica, histórica y fantástica, *Marte en Aries* (*Mars im Widder*), o, de acuerdo con su alusivo título original, *Die blaue Stunde*, narra el fin de ese interregno temporal, “sobrenatural”, que fue el período de entreguerras. La representación se centra en la invasión alemana a Polonia y el comienzo de la Segunda Guerra Mundial, en el lapso comprendido entre principios del verano de 1939 y el 23 de septiembre del mismo año, desde la perspectiva del conde Wallmoden, teniente del ejército invasor y veterano de la Primera Guerra Mundial. Junto con el acontecimiento histórico y colectivo, vivido por el autor y relatado asimismo en *Ein Traum in Rot* (1939), la novela despliega las extrañas o fantásticas peripecias amorosas de este protagonista ya aparecido en la obra de Lernet-Holenia (*Ljubas Zobel*, 1932), y, en cierta medida, autobiográfico.

Frente a la configuración de una poética fantástica “sintagmática”, en la obra de su amigo y contemporáneo Leo Perutz, que, según Hélène Barrière, explota motivos aislados en cada texto, en composiciones determinadas, Lernet-Holenia establece una fuerte intertextualidad de motivos y personajes recurrentes, agrupables en series paradigmáticas, también presentes o aludidos en esta novela. Los

¹³ RUTHNER, Clemens: *Am Rande. Kanon, Kulturökonomie und die Intertextualität des Marginales am Beispiel der (österreichischen) Phantastik im 20. Jahrhundert*. Tübingen / Basel: Francke 2004.

ámbitos o tiempos que denominamos interregnos [*Zwischenzeiten/-räume*], el reino de los muertos, las figuras de redivivos o reencarnados, y los dobles, el viaje al más allá, dentro de la tradición germánica [*Helweg*] y las enigmáticas figuras femeninas y emisarios demoníacos de ojos azules, son algunos de estos motivos que recorren la poética fantástica del autor.

En este sentido, como en muchas de sus otras *Novellen* y novelas aristocráticas y militares (*Die Standarte*, 1934; *Der Baron Bagge*, 1936 etc.), la configuración del acontecimiento histórico en *Marte en Aries* se plantea en una confluencia de motivos fantásticos, uno de los cuales es el fatalismo aludido por Ruthner, en lo que Franziska Müller-Widmer designa como el “Schicksalsdiskurs” del autor. La astrología y la cosmología, cultural y ctónica, se conecta con las espectrales o delirantes visiones de Wallmoden, durante la campaña. La perspectiva apocalíptica y fatalista sobre el período que se inicia se subraya también en la ceguera o incertidumbre del protagonista frente a tales acontecimientos y sus propias vivencias personales, confusamente entremezcladas con las colectivas. La ambivalencia representacional entre los planos del sueño y la realidad y la fantástica inexplicabilidad o desconocimiento del “destino” personal y supranacional se manifiestan en una coyuntura difusa e insoluble con respecto a la realidad histórica inmediata, en los acontecimientos representados como “impredecibles” y, a la vez, ininteligiblemente determinados, para Wallmoden, fatídicos, el último de los cuales constituye su fantástico encuentro final con Cuba Pishtolkors (la otra Cuba, paradójicamente, la verdadera).

A partir de este uso del motivo del doble y de la temática de la discontinuidad de la vida, una herencia del *Fin-de-Siècle* austrohúngaro, presente también en el ya mencionado Perutz, otro de los denominados *Zeitschriftsteller*, según Stefan Berg (1991), Lernet-Holenia apunta hacia otro de los núcleos que recorren toda su obra, pero que constituye un aspecto central también en la delimitación de la literatura fantástica: el cuestionamiento de la identidad, en un sentido antropológico y ontológico, colectivo e individual. El enigma de la identidad duplicada no sólo afecta al misterioso y perseguido personaje femenino, sino que se presenta en el propio personaje principal, en el desdoblamiento del sí y del espacio-tiempo percibidos y representados, en ciertas instancias, de manera ambivalente, entre el delirio y la realidad.

Esta duplicidad o dualidad se conecta finalmente con la repetida alusión al interregno que coloca en paralelo la vida, la ficción fantástica y la no menos fantástica historia, porque “toda nuestra vida transcurre precisamente en ese interregno” (12). El interregno entre el sueño y la realidad, entre la vida y la muerte representado por el puente como espacio doblemente metafísico y real, en *Der Baron Bagge* (1936), se manifiesta aquí en la representación histórica del final del interludio entre ambas guerras: “[Las tropas] ya se encontraban junto al puente. El interludio había concluido. Volvía la guerra” (146).

En una carta del 7 de abril de 1941, dirigida a Alfred Kubin, el autor se refiere al mismo interregno histórico, y la Primera República de Austria, de la siguiente forma: “Jene Zwischenzeit zwischen den zwei Großen Kriegen war damals (1939)

zu Ende und mit ihr all das eigentümlich unwirkliche, vielleicht überwirkliche Leben der Zwischenzeit, die mir immer mehr wie ein Traum erscheint” (citado por Ruthner, 2004: 189). Así, también en el plano referencial, el período histórico recibe la designación de *Zwischenzeit*, y la caracterización de la vida en esta época duplica los rasgos sobrenaturales, irreales, que semejan un sueño, tal como en la mencionada novela corta de apenas unos años antes. En ambos casos, en la presente novela y la anterior *Novelle*, este *Zwischenzeit* conduce literalmente a la muerte y a la destrucción apocalípticas.

Una última forma de duplicidad, en este caso, de versiones sobre lo real, ya no intratextual, sino extratextual, se manifiesta en la historia de la fallida publicación original del texto de Lernet-Holenia, en plena guerra (1941). La primera aprobación se convierte en inmediata censura por parte del Régimen, ejercida sobre esta versión divergente de los acontecimientos históricos, que, en lo puntual (fechas, horas, descripción del combate, etc.) contradecía la versión oficial, heroica, épica y monumental, de la invasión a Polonia, tal como sostiene su biógrafo, Roman Roček, en *Die neuen Leben des Alexander Lernet-Holenia* (1997: 230). Más allá de lo que Claudio Magris delimita como la postura reaccionaria y conservadora del autor (crítica fundamentada en el análisis de una única obra, *Die Standarte*), la controversial publicación se resuelve en la edición definitiva, a partir de 1947, de este texto aparentemente trivial, pero significativo en su valor histórico y en su perspectiva fantástica, para la necesaria difusión del autor vienés, en el ámbito hispanoparlante.

Publicada dentro de la misma colección que editara *El joven Moncada*, en el año 2006, la presente edición constituye, finalmente, la segunda versión en español de *Marte en Aries* (la primera fue publicada en Barcelona, por Plaza y Janés, en 1982, la traductora es Ana María de la Fuente), un relato que quizás, como todos los relatos más fidedignos o auténticos, “no son ni del todo fantásticos ni del todo lógicos” (12), en ese otro interregno, delimitado entre lo fantástico y la historia.

Mariela FERRARI

ROTH, Joseph: *Primavera de café. Un libro de lecturas vienesas*. Edición de H. Peshchina. Traducción de Carlos Fortea. Barcelona: Acantilado 2010. 244 pp.

La editorial española gracias a la cual ha llegado a conocerse en España un más que considerable número de autores y obras del antiguo territorio austro-húngaro suma ahora una pequeña joya a las otras quince obras de Joseph Roth que ya ha publicado entre relatos breves, novelas o cartas: una selección del editor H. Peshchina de entre los incontables artículos, muy breves, escritos en diversos órganos de prensa, la gran mayoría de ellos para *Der Neue Tag* de Viena en 1919, aquí acertadamente agrupados por temas (Primavera de café, Síntomas vieneses, Tipos